



Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition)

Anna Jell

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition)

Anna Jell

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition)

Anna Jell

Studienarbeit aus dem Jahr 2005 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: 1,0, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (Institut für Translationswissenschaft), Sprache: Deutsch, Abstract: Les "belles infidèles" sont des traductions attrayantes de façon idiomatique, qui ne rendent pas le sens du text original. Cette méthode de traduction, qui jouissait d'une grande popularité dans la France du seizième au dix-neuvième siècle, a été justifié par l'argument qu'il faudrait adapter les texts de langue étrangère aux standards et aux convenances de la culture et de la littérature française. La fidélité a été déclarée un critère secondaire, la priorité a été mis sur les prétentions et les attentes du public, composé de nobles français. Le développement des "belles infidèles" en France est considéré comme un symbol de l'assurance et de la conscience de la langue des Français. Aujourd'hui, les "belles infidèles" sont souvent perçues comme un signe d'une incompétence du traducteur par de nombreux d'experts et il y règne, en général, une attitude bien négative envers cette méthode de traduction. Pourtant, le phénomène des "belles infidèles" est toujours appliqué, surtout dans la traduction littéraire.

In dieser Proseminar-Arbeit habe ich mich größtenteils mit der Funktion, der Form und der Entwicklung dieser Übersetzungsmethode beschäftigt, aber auch mit dem gesellschaftlichen Aspekt der "belles infidèles", ihrer Symbolwirkung für die Entwicklungen innerhalb der französischen Gesellschaft.

Gleich zu Anfang ist es wohl sinnvoll, den Begriff der "belles infidèles" näher zu definieren: Was sind also "belles infidèles"? Die "belles infidèles" sind im Allgemeinen idiomatisch schöne Übersetzungen, die nicht die Aussage des Originaltextes wiedergeben. Diese Form der Übersetzung, die sich vom sechzehnten bis ins neunzehnte Jahrhundert in Frankreich größter Beliebtheit erfreute, wirkt also wie ein zielsprachliches Original, das aber nur mehr wenig mit dem Originaltext gemein hat. Zur Zeit der "belles infidèles" wurde dieser besondere Form der Übersetzung mit dem Argument gerechtfertigt, dass fremdsprachige Texte an die Sitten und Konventionen der jeweiligen Zielkultur, in den meisten Fällen also der französischen Kultur, angepasst werden müssten. Auf den Originaltext wurde im Zuge dieser Entwicklung kaum Rücksicht genommen, die Texttreue wurde zu einem nebensächlichen Kriterium erklärt.

 [Download Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwick ...pdf](#)

 [Read Online Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwi ...pdf](#)

Download and Read Free Online Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) Anna Jell

From reader reviews:

Jose Murry:

Book is to be different for each grade. Book for children until eventually adult are different content. As it is known to us that book is very important for people. The book Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) ended up being making you to know about other know-how and of course you can take more information. It is extremely advantages for you. The e-book Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) is not only giving you more new information but also to become your friend when you truly feel bored. You can spend your spend time to read your publication. Try to make relationship while using book Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition). You never sense lose out for everything if you read some books.

Daryl Biddle:

Reading a e-book tends to be new life style within this era globalization. With reading you can get a lot of information that may give you benefit in your life. Together with book everyone in this world can certainly share their idea. Books can also inspire a lot of people. Lots of author can inspire their own reader with their story or even their experience. Not only the story that share in the publications. But also they write about the ability about something that you need example of this. How to get the good score toefl, or how to teach your young ones, there are many kinds of book that exist now. The authors on this planet always try to improve their proficiency in writing, they also doing some exploration before they write for their book. One of them is this Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition).

Robert Prather:

The book untitled Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) contain a lot of information on this. The writer explains the woman idea with easy approach. The language is very easy to understand all the people, so do not worry, you can easy to read that. The book was written by famous author. The author brings you in the new period of literary works. You can easily read this book because you can please read on your smart phone, or model, so you can read the book with anywhere and anytime. If you want to buy the e-book, you can open their official web-site and also order it. Have a nice learn.

Freddie Patton:

In this particular era which is the greater person or who has ability to do something more are more valuable than other. Do you want to become one of it? It is just simple way to have that. What you are related is just spending your time almost no but quite enough to enjoy a look at some books. One of several books in the top record in your reading list is actually Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser

Übersetzungsmethode (German Edition). This book that is certainly qualified as The Hungry Hillsides can get you closer in growing to be precious person. By looking right up and review this publication you can get many advantages.

**Download and Read Online Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition)
Anna Jell #IXMPQ13TOBW**

Read Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell for online ebook

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell books to read online.

Online Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell ebook PDF download

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell Doc

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell Mobipocket

Die belles infidèles - Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode (German Edition) by Anna Jell EPub